

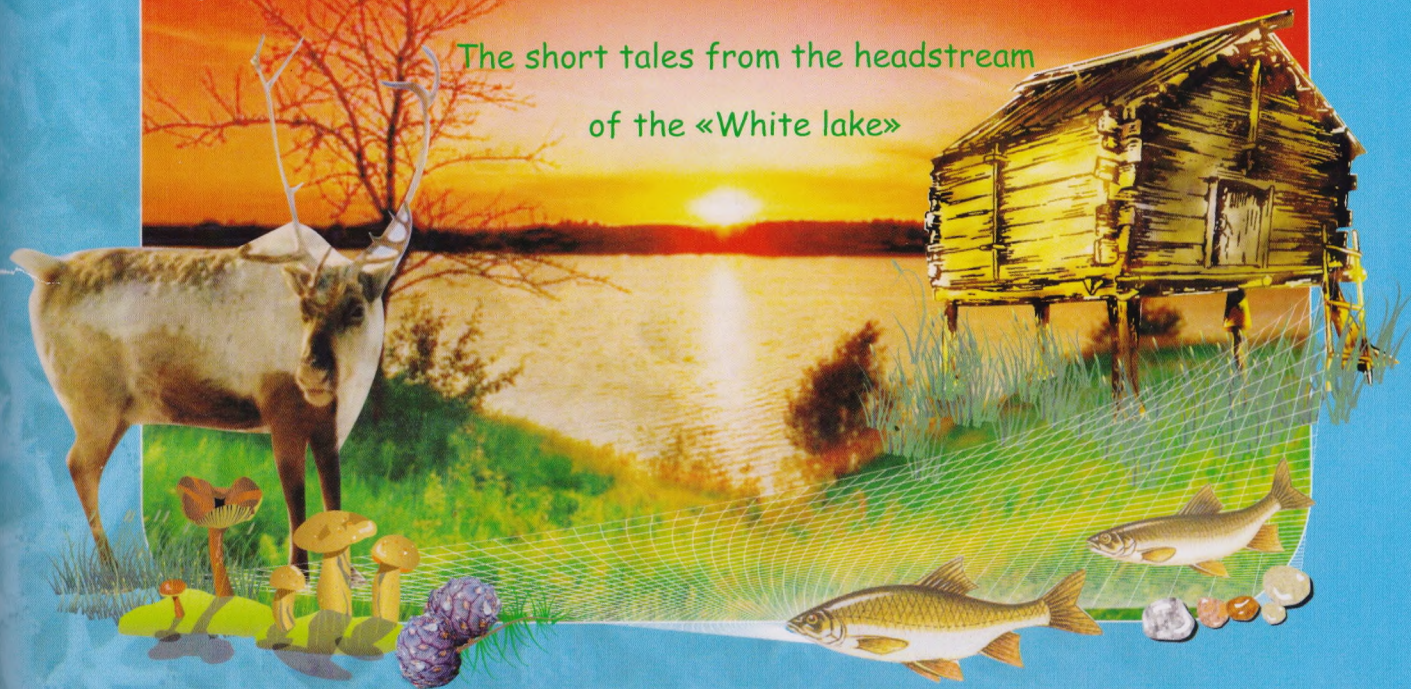
82.3  
с 73

В.И. Сподина

Коротенькие сказки с верховий

"БЕЛОГО ОЗЕРА"

The short tales from the headstream  
of the «White lake»



**The short tales from the headstream  
of the «White lake»**

2-nd ed., rev.

Knanty-Mansiysk, 2017

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры  
Бюджетное учреждение “Обско-угорский институт прикладных исследований  
разработок”



## Коротенькие сказки с верховий

### “Белого озера”

Издание 2-ое дополненное

Ханты-Мансийск, 2017

УДК 398.4  
ББК 82.3 (2РОС=ХАТ)  
С-73

**В.И. Сподина.** Коротенькие сказки с верховий «Белого озера». Издание 2-ое дополненное – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск» 2017. – 44 с.

**V.I. Spodina.** The short tales from the headstream of the «White lake». 2-nd ed., rev. – Khanty-Mansiysk: 2017. – 44 p.

Рецензенты:

**Косинцева Е.В.**, к.фил.н., доцент Югорского государственного университета

**Глухих А.С.**, член Союза журналистов СССР

Reviewers:

**Kosintseva E.V.**, Doctor of Philological Sciences, Ob-Ugric Institute of Applied Researches and Development

**Glukhikh A.S.**, Member of the Journalists Union of the USSR

Настоящий сборник содержит хантыйские загадки, которые в фантастическо-художественных образах передают реальный смысл явлений, предметов, мировидение человека традиционной культуры.

Загадки приводятся на казымском диалекте хантыйского языка, однако, в них встречаются слова на сургутском и ваховском диалектах. Составитель оставляет их без изменений, чтобы сохранить исполнительский “почерк” автора. В некоторых загадках намеренно приведен дословный перевод, чтобы показать образность мышления и красоту родного слова.

Сборник предоставляет читателю возможность приобщиться к вековой мудрости хантов – одного из коренных малочисленных народов Югры.

This collection contains the Khanty riddles, which in the fantastic and artistic images convey the real meaning of phenomena, objects, worldview of people of traditional culture.

The riddles are in the Kazym dialect of Khanty language. However, there are words in the Surgut and Vakh dialects. The compiler leaves them unchanged in order to preserve style of the author. Some riddles deliberately have the literal translation to show the creative thinking and the beauty of the native words.

The collection provides an opportunity to a reader to join the ancient wisdom of the Khanty – one of the indigenous peoples of Yugra.

ISBN 978-5-906244-00-0

© Сподина В.И., 2017

© ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2017



## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Настоящий сборник загадок составлен по материалам этнографической экспедиции 1994 г., проходившей по стойбищам, расположенным на р. Ляма Белоярского района. В верховьях одного из притоков этой реки расположено Нуви Йиңкуп дор 'Белое озеро'. Здесь находится одно из стойбищ семьи В.М. Лозямова.

Родился Владимир Михайлович в 1952 г. в осенней избушке на реке Ай Лямин, в тридцати километрах от стойбища. До четвертого класса учился в Юильске, затем - в Казыме. После окончания зоотехникума работал рыбаком-охотником в Госпромхозе села Кышик. В 1989 г. переехал с семьёй на стойбище, которое основал его отец М.Н. Лозямов приблизительно в 1930-х годах, сбежав от репрессий после Казымского восстания.

Отец Владимира Михайловича - Лозямов Михаил Николаевич - имел прозвище Мишка-косичка. Свои заплетённые волосы он не стриг до самой кончины. Ещё его называли Лэл Мишка 'Низкий Мишка' и Сэсы-нюл Мишка 'Мишка носа слопца' (букв.: слопец, нос, Мишка). Этим страшным прозвищем его называли те, кто боялся, не любил. Михаил Лозямов слыл богатым хантом. О нём говорили, что он закопал на стойбище золотые монеты. С русскими семья Лозямовых не общалась, они избегали таких встреч.

Прожил Михаил Лозямов, согласно семейной легенде, 111 лет, а его жена - Татьяна Афанасьевна - 105. Она отличалась хорошим здоровьем: босиком в любое время года выходила кормить собак и оленей. Однажды её рука попала быку под упряжь. С вывихнутой рукой она ходила месяц, пока её не госпитализировали в Ханты-Мансийск. Женщину трясло от страха при виде больших домов, грозно шумящей техники, иных, не похожих на хантов, людей, особенно в белых халатах. Её с трудом уговорили снять ягушку. Руку вставляли опытные хирурги под наркозом. Всё обошлось хорошо, но в 4 часа утра Татьяны Афанасьевны не стало. Родные считали, что её убил стресс от "знакомства" с цивилизацией.

Со слов Владимира Михайловича, его отец шаманил. Однажды на зимнем стойбище у него разболелся коренной зуб. Отец поднялся с постели, и через некоторое время мальчику почудилось, что упала поленница дров, и послышался собачий вой. "Это были звуки, похожие на то, как давят собаку, - вспоминал Владимир Михайлович. Когда вой и грохот прекратились - прошла и боль коренного зуба".

Собака - полноправный житель стойбища. Место для её конуры выбиралось напротив входа в дом, чтобы, не уходя далеко, можно было в случае необходимости прикрикнуть на неё. Собака должна

видеть глаза человека, тогда она более чётко реагирует на голос хозяина.

О зимнем стойбище следует сказать особо. Хантыйский зимний дом по традиции покрывался сухой травой, а затем мхом. Траву привозили из поселка Назым, так как на Святой Ляме ничего нельзя было брать: ни траву, ни бересту. Эквивалентом стоимости покрытия крыши дома размерами 5х6 м служил один олень. На зимнем стойбище был приметный камень-окатыш размером 30х40 см. В его углублении в кожаном мешке разбивали соль, растирали махорку.

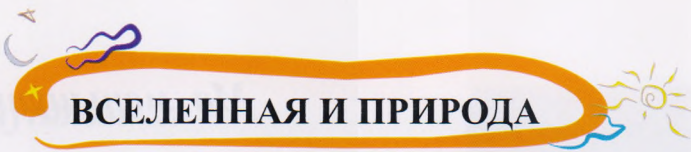
Во время проведения экспедиции у Владимира Михайловича было около 30 оленей. Стадо же его матери до коллективизации насчитывало около 1000 оленей, которых впоследствии забрали в колхоз. Об оленях хозяин стойбища говорил, что чем с ними строже, тем они буйнее. Стойбище примечательно ещё и тем, что во время VII фестиваля финно-угорских народов на стойбище Лозямова прилетал президент Венгрии. В подарок семья получила винтовку.

И родители, и дети в семье Лозямовых хорошо знали фольклор своего рода. Признанными знатоками считались Семён Михайлович и Пётр Михайлович, которые большую часть сказок, легенд, преданий запомнили от своего отца. Как правило, в вечернее время, перед сном дети становились слушателями сказочных историй, которым предшествовало отгадывание загадок. Коротенькие детские сказки, загадки Владимир Михайлович рассказывал по вечерам и нам - участникам экспедиции.

Загадка по-хантыйски - моньшупты (моньсюпты) -  
"коротенькая сказка", отгадка - муй "что это?".  
Перед загадкой, как правило, произносится  
ма моньшуптэм "моя коротенькая сказка"

A riddle in Khanty language is a monshupty (monsyupty)  
which can be translated as «a short tale». An answer  
is muj which can be translated as «What is it?».  
Before pronouncing a riddle, as a rule, it is need to  
say: "My short tale".





## ВСЕЛЕННАЯ И ПРИРОДА

### THE UNIVERSE AND NATURE

#### *Ma моньшуптэм ...*

*Даль мәнәм, мой мәнәм йөш күтдәни  
пұкайәң ай кеши хайцийд.*

Посередине дороги, по которой прошло войско, прошла свадьба, изогнутый серпом маленький нож остался.

*A small knife curved as a sickle left in the middle of the road on which the army passed, the wedding passed.*

*Муй: Тыдәщ*

Луна

The Moon

#### *Ma моньшуптэм ...*

*Хотдаңад пурөнтәң сохәд.*

На крыше дома доска для изготовления чёпиков (шпонок).

*There is a plank for making of wedges (pegs) on the roof of a house.*

*Муй: Төрәм хәсәт*

'Неба звёзды'

Звёзды

Stars





*Ма моньшунтэм ...*

*Лор тумпи питы сухам л'ер таласад.*

Через озеро чёрная нитка тянется.

*A black thread runs through the lake.*

*Муй: Йиңк тохам пайнт*

'Воды прерванный (рванный) след (путь)'

Трещина на льду

*A crack on the ice*



*Ма моньшунтэм ...*

*Юх тый вулиты-суртты.*

На вершине дерева что-то блестящее-  
сверкающее.

*There is something sparkle and shining on  
top of the tree.*

*Муй: Ай кер тыдэц*

'Маленького наста месяц'

Март

*March*

## Ма моньшуптэм ...

*Пятлам хотэн лать\* ивудан пунэртэд.*

В тёмном доме самка кулика беспрестанно говорит.

*In a dark house a she-wader incessantly talks.*

*Муй: Ыицк посьйэд*

Вода капает

*Dripping water*

\**Лать* – хантыйское название птички, издающей звук, напоминающий капель (*вать, вать... уить, уить ...*)

\**Лать 'lat'* is the Khanty name of a bird making sounds like water dripping.



## Ма моньшуптэм ...

*Ям дов додэм лот, турэнэн-варэсэн айт этды.*

На том месте, где стояла хорошая лошадь, трава не растёт.

*In the place where a good horse stood, grass does not grow.*

*Муй: Пат хър*

Кострище

*Bonfire site*





### *Ма моньшунтэм ...*

*Хонаң юх улты хўват вўрты вухсар навард.*

Вдоль края валежины красная лиса бежит.

*Along the edge of a windfallen tree the red fox runs.*

*Муй: Тўт удты өңх юх дед*

'Дупло валежины костёр съедает'

Костёр и валежина

*Bonfire and windfall tree*

### *Ма моньшунтэм ...*

*Хумалхаен сот сойм.*

Букашек сотни ручьёв\*.

*The bugs run as hundreds of streams.*

*Муй: Вулы йеш хэр*

Оленьи тропы

*Deer trails*



\*На оленьих тропах в изобилии остаётся помёт, который напоминает мелких жучков.

*\*On deer trails in abundance deer droppings remains, which resemble small bugs.*



## ЗАГАДКИ О РАСТЕНИЯХ

### RIDDLES ABOUT PLANTS

*Ma моньшуптэм ...*

*Вонтэп хорэп сүңэн вурты ернасэң не дыдыа (сург.).*

В смешанном лесу с болотцем посередине в красном платье женщина стоит.

*In a mixed forest with swamp in the middle of it a woman in a red dress stands.*

*Муй: Тонтэд хурэм сүмэт*

Берёза со снятой берестой

*Birch without bark*



*Ma моньшуптэм ...*

*Вонтэп хорэп сүңэң нуви милэң хо дыдыа (сург.).*

В смешанном лесу с болотцем в углу в белой шапке мужик стоит.

*In a mixed forest with swamp a man in a white hat stands.*

*Муй: Аңкэл талн*

Пень зимой

*Stump in winter*





### *Ma monьшунтэм ...*

*Талта ванттэм – къл, тулта ванттэм – ант къл (вах.).*

Отсюда смотрю – вижу, оттуда смотрю – не вижу.

If I look from this place I see, if I look from that place I don't see.

*Муй: Нув*

Ветка (сучок)

Branch



### *Ma monьшунтэм ...*

*Юх тый ван пас (вах.).*

На вершине дерева короткая рукавица.

There is short mitten on top of the tree.

*Муй: Нохар*

Шишка (хвойного дерева, кедровая)

A cone of a coniferous tree (of a cedar)

## Ма моньшуптэм ...

Вонтэн хорэп сэмэн питы тўшэң ики дыдьа (сург.).

В смешанном лесу с болотцем посередине мужик с чёрной бородой стоит.

In a mixed forest with swamp in the middle of it a man with a black beard stands.

Муй: Вөш

Чага

Birch tinder



## Ма моньшуптэм ...

Вонтэн хорэп сўңэң вўрты милэң хө дыдьа (сург.).

В смешанном лесу с болотцем посередине в красной шапке мужик стоит.

In a mixed forest with swamp in the middle of it a man in a red hat stands.

Муй: Тулэх (паңқ)

Гриб

Mushroom



\*Сказитель умышленно привёл синонимичное слово *паңқ* на ваховском диалекте хантыйского языка, которое расширяет понятие 'гриб'. Это и боровик, и подосиновик, и мухомор, т.е. грибы с красной шляпкой. Однако отгадка подразумевает последний вариант ответа.

\* The narrator deliberately used the synonymous word *панк* 'mushroom' in the Vakh dialect of Khanty language extending the notion 'mushroom' in meanings of different mushrooms as an orange-cap boletus, red-cape boletus and a fly agaric, i.e. mushrooms with red cap. However the answer of this riddle is the last answer.

## ЗАГАДКИ О ЖИВОТНЫХ RIDDLES ABOUT ANIMALS



*Ma моньшуптэм ...*

*Етн юхтыйдты – суйд мунтэдты, алэң  
юхтыйдты – турны мунталты.*

Вечером приходят – все в инее, утром проходят –  
как снопы сена.

*In the evening they come covered by white frost, in  
the morning they look like the sheaves of hay.*

*Муй: Вулы  
О лени  
Deer*

*Ma моньшуптэм ...*

*Хоят ахты тахийн, па хоят энмийд.*

Там, где один оставил место, другой снова  
вырастает.

*Where one has lost its place, another grows back.*

*Муй: Оңэт  
Рога (оленя)  
Deer antlers*





## Ма моньшуптэм ...

*Кант саңхэм\* кўтн няд нюки хот ух тута долдэт.*

Между двух гор четыре зимних чума вниз головой висят.

*Between two mountains four winter chums hang upside down.*

*Муй: Вўлы есам шды вантэл*

'Олень молоко смотрит вниз'

С о с к и (важенки)

*Dugs of a she-deer*

\* Гора в хантыйском языке имеет два названия: *рэн* и *саңхэм*.

Информант применил второе определение, что дословно означает 'яр'.

*Нюки* – зимнее покрытие чума из оленьих шкур.

*ух тута* – в значении 'головой вниз'



\* Mountain in Khanty language has two names: *рэн* 'rep' and *саңхэм* 'sankhem'. The informant used the second definition, which literally means 'ravine'.

*Нюки* 'nyuki' is a winter coating for a chum made of deerskin.

*Ух тута* 'ukh tuta' means 'upside down'.



### *Ma моньшуптэм ...*

*Хоят сөжүм тахийяэнн и ики пунэң күвэцэн омэсэд.*

У другого у основания спины один мужик в шерстяном кумыше\* сидит.

*On the other side of the spine a man in a woolen kumysh sits.*

*Муй: Вўды маньшак*

*Оленя хвост*

*Tail of a deer*

\*A kumysh depending on the purpose is made of different skins: a work kumysh is made of winter skins; a holiday kumysh is made of summer-autumn skins, which have a length of tufts at the end of August about 1–2 cm. For women fur clothes (yagushka) a skin of a deer of the end of July – beginning of August is good (with a length of tufts about 6–7 cm).

\* Кумыш, в зависимости от предназначения, делают из разных шкур: рабочий – из зимних, парадный – из летне-осенних шкур, которые имеют высоту ворса в конце августа от 1 до 2 см.

Для женской меховой одежды (ягушки) хороша шкура оленя конца июля – начала августа (высота ворса = 6–7 см).

### *Ma моньшуптэм ...*

*Иллы уллол – калаш, нух лоль – пйсан.*

Вниз ложится – калач, вверх встаёт – стол.

*When it lies it looks like a kalach, when it stands up it looks like a table.*



*Муй: Амн*

*Собака*

*Dog*

*Ма моньшуптэм ...*

*Юх тый вєл ловаңхө.*

На вершине дерева всадник с  
ненагруженной лошадыю.

*There is a horseman on a horse without a load on  
the top of the tree.*

*Муй: Лаңки*

Белка

*Squirrel*



*Ма моньшуптэм ...*

*Дор тумпи лавңаң өхэд талдєсэд.*

Через озеро (с) углем нарты тянутся.

*A sledge with coal goes through the lake.*

*Муй: Сос дыв (шоят)*

Горноста́я хвост\*

*Tail of an ermine*

\* Когда горноста́й бежит – его не видно,  
только длинный хвост чернеет.

*\* When an ermine is running it is invisible, you  
can see only its long black tail.*





*Ma моньшуптэм ...*

*Йиһк илтийн так туман.*

Под водой крепкий замок.

*There is a strong lock under water.*

*Муй: Сорт*

*Щ у к а*

*Pike*



*Ma моньшуптэм ...*

*Йиңк илтийн сәмең калач.*

Под водой ржавый калач.

*There is a rusty kalach under water.*

*Муй: Паннэ*

*Н а л и м*

*Burbot*

## Ма моньшунтэм ...



*Лаль мǎнэм\* , мой мǎнэм йөш кўтләнн хурамәң антәп кел хǎцәс.*

На середине дороги, по которой прошло войско, по которой прошла свадьба, красивый пояс остался.

*A beautiful waistband left in the middle of the road on which the army passed, the wedding passed.*

*Муй: Емәң вой*  
*'Святой зверь'*  
*Snake*

\* *Лаль мǎнэм , мой мǎнэм, вўды йөш* (оленья тропа) – всё это синонимы вытопанной до песка тропинки. Её след хорошо виден осенью.

\* *Лаль манэм, мой манэм, вулы йөш* 'deer trail' are synonyms to the trodden paths. Its trace is clearly visible in the autumn.

# ЗАГАДКИ О ТРАДИЦИОННЫХ ВИДАХ ПРОМЫСЛА

## RIDDLES ABOUT TRADITIONAL CRAFTS



### FISHING



*Ма моньшуптэм ...*

*Юхан хонэңн оңэт пелэк ай хор хөхэд.*

По берегу реки бежит маленький олень, у которого рога с одной стороны.

A small deer with the antlers on one side runs along the river.

*Муй: Пуд пелэк*

Запора половина

Half of the fence (barrier system for fishing)

*Ма моньшуптэм ...*

*Йиңк иднийэн кўмры хот.*

Под водой гремящий дом\*.

There is a rattling house under water.

*Муй: Пөн (вах.)*

М о р д а (рыболовная снасть)

Morda (a fish trap)



\* Когда летом подтянешь гымгу (вершу) за кўр юх 'палку ноги', то шуки, находящиеся внутри неё, начинают резко ударяться носами о прутья. От этого стоит сильный шум. Летняя шука очень сильная.

\* When in the summer somebody pulls a gymga (an upper part of a fish trap) m) for кўр юх 'a stick of leg', pike which are inside of it begin to hit the rods with their noses. This is the cause of the loud noise. Summer pike are very strong.

*Ма моньшунтэм ...*

*Йиңк иднийн сот сэм.*

Под водой сто глаз.

There are a hundred eyes under water.

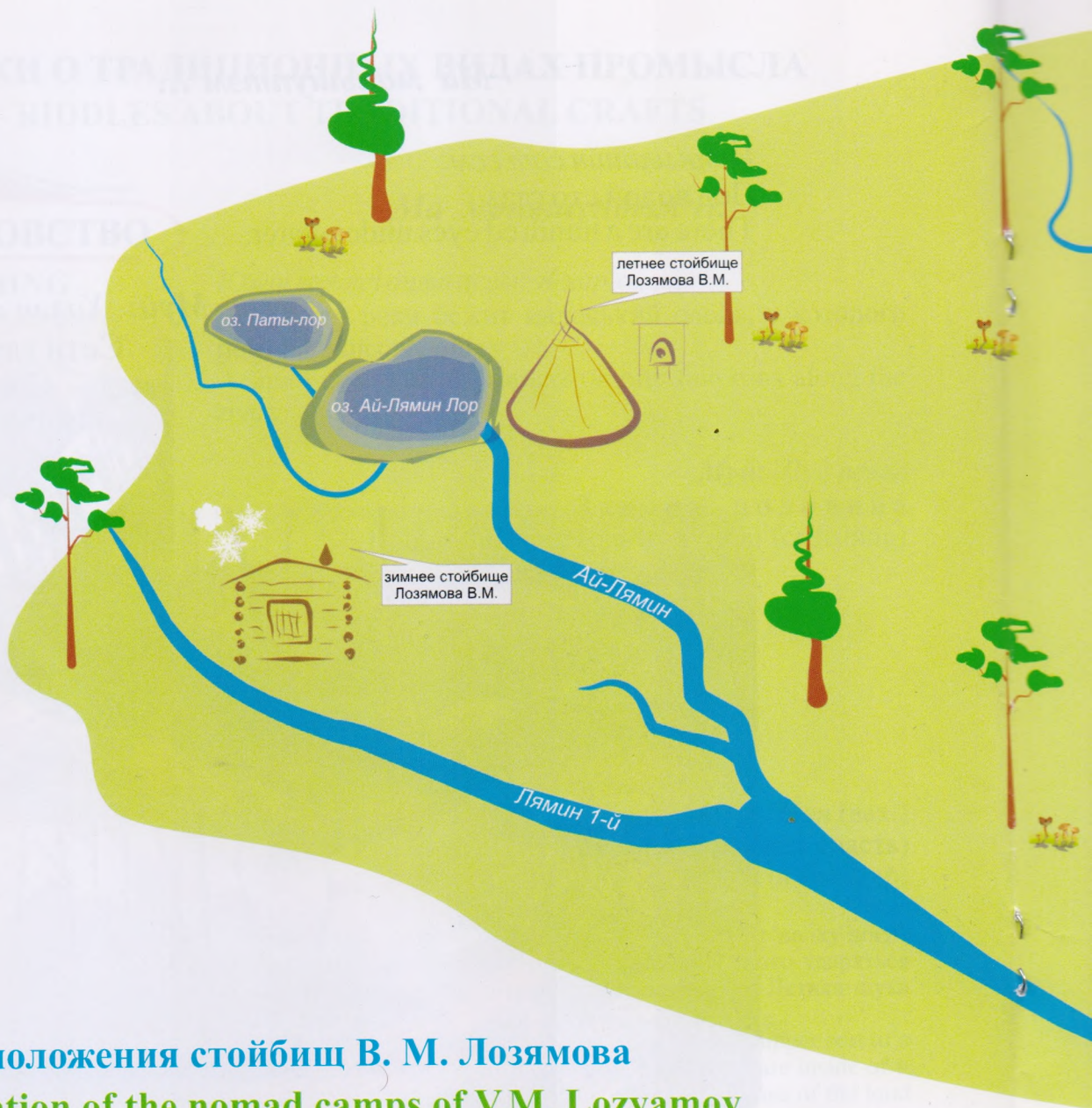
*Муй: Холэн сэм*

'Сети глаза'

Сеть

Fishing net





**Карта расположения стойбищ В. М. Лозямова**  
**Map of location of the nomad camps of V.M. Lozyamov**





зимнее стойбище  
Вэлла

летнее стойбище  
Вэлла

Лямин 2-й

Кармел'ный вэзан

Управление  
Министерства  
Экономики  
и Финансов

Информационный центр



## Ма моньшуптэм ...

*Вот вотам савнэ, вот вотам нохэр юх, увтһ нул хайньцар.*

Ветром обветренная сорока, от ветра выцветший кедр, извилина течения запора.

There is a weather-beaten magpie, a faded cedar, a bend of the fence in the river.

*Лөпөх\** – черпак для вычерпывания льда

*Пурлу йоу* – пшеница

*Пул оһөт* – запора рог (упор)

Ladle for ice, a handle of an icepick, a stop of the fence



\* *Лөпөх* – черпак. Почему его сравнивают с сорокой? Когда пляшут медведя, все предметы называют иносказательно. Черпак получил название *савнэ* 'сорока'. Ручка пшеницы для прочности изготавливается из кедра. Отсюда и соответствующее сравнение. Задний и передний упоры запора имеют форму полукруга.

\* *Лөпөх* is a ladle. Why it is compared with a magpie? When people dance at the Bear's Holiday all of the items they call metaphorically. A ladle is called *савнэ* 'magpie'. A handle of an icepick is made of cedar for strength, that's why people use such comparison. Back and front stops of the fence have a semi-circular form.

ОЛЕНЕВОДСТВО  
DEER HUSBANDRY

*Ма моньшуптэм ...*

*Хоят шайниэн и ики хө кўр эсыйдман омәсәл.*

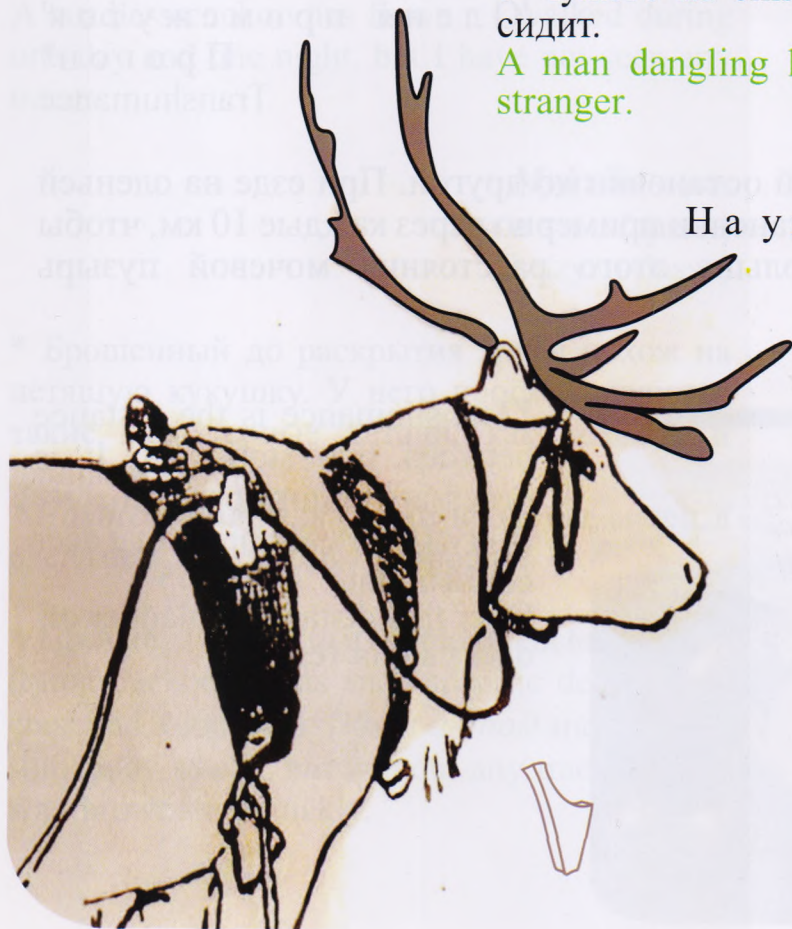
У чужого на спине один мужик, ноги свесив, сидит.

A man dangling his legs sits on the back of a stranger.

*Муй: Вўдең өхәдл оңәт*

На упряжке (передового оленя)  
рог (элемент упряжи)

This is a horn  
(the element of the harness)  
in the harness of a head deer.



## Ма моньшуптэм ...

Данэт дор вөтца дув.

Семь озёр соединяются.

In that place seven lakes join

Муй: Вўды мър

'О ленья промежуток'

Прогон\*

Transhumance

\* Прогон – расстояние от одной остановки до другой. При езде на оленьей упряжке необходимо делать остановки примерно через каждые 10 км, чтобы олени могли помочиться. Больше этого расстояния мочевого пузыря животного не выдерживает.



\*Transhumance is the distance between two stopovers. It is necessary to stop approximately every 10 miles in order that deer could urinate.

Over this distance a bladder of deer cannot resist.

## Ма моньшуптэм ...

Ух таклы көккөк мәнәм пәнт. Хәнд кўтәдн маныйды, ат кутәдн мәныйды- пәнт әнтәм\*.

Безголовая кукушка пролетела\*. День иду, ночь иду – следа не видно.

A headless cuckoo has flown. I walked during one day and one night, but I have not seen any traces.

Муй: Тынцаң

Т ы н з я н (аркан)

Tynzyan (lasso)

\* Брошенный до раскрытия аркан похож на летящую кукушку. У него просматриваются такие характерные детали, как хохолок и длинный хвост.

\* Пәнт әнтәм – в значении 'вроде бы, видел, а следа нет', то есть быстро брошен.

\* Throwing tynzyan to its deployment looks like a flying cuckoo. It has such specific details as a crest and a long tail. Пәнт әнтәм means 'as if somebody saw it, but without any traces', i.e. it was thrown very quickly.



## Ма моньшуптэм ...

*Оңат вош, сўмэт вош, карты вош.*

Из рога город, из бересты город, из железа город.

The town is made of antler, bark, and iron.

*Муй: Вал*

Хорей

Khorey (a post used to control the deer)

## Ма моньшуптэм ...

*Купдунэт – сўмэт, ил одаң – карты, нўм одаң – оңат.*

Середина – из бересты, нижний конец – из железа, верхний конец – из рога.

The middle part is made of birch bark, the lower end is made of iron, and the upper end is made of antler.

*Муй: Вал*

Хорей (шест для управления оленями)

Khorey (a post used to control the deer)





## ЗАГАДКИ О ДОМЕ

### RIDDLES ABOUT THE HOUSE

*Ma моньшуптэм ...*

*Пайтлам хот сунэн вөн турпэн хө дыдья  
(сург.).*

В тёмном углу дома мужик с большой  
губой стоит.

There is a man with a big lip in a dark corner  
of the house.

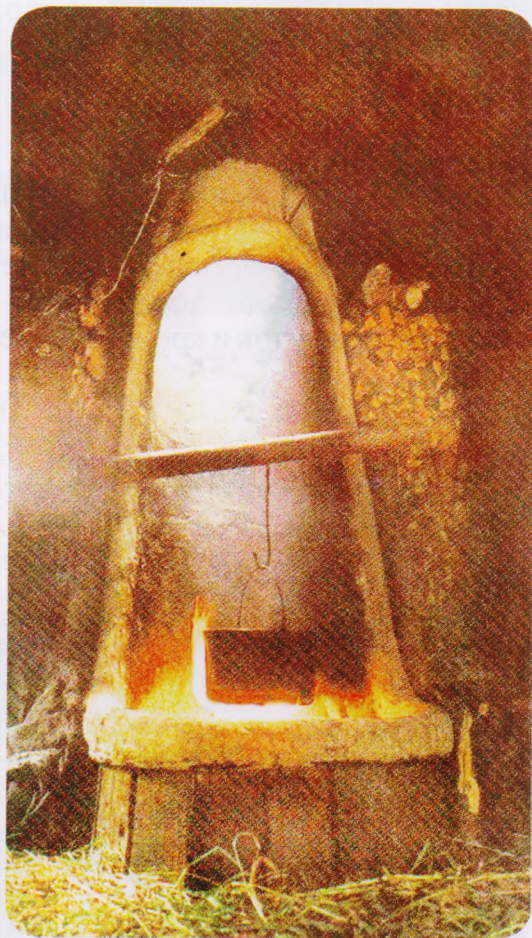
*Муй: Шухал*

Ч у в а л

Chuval (a fireplace)

\*Чувал – открытый очаг типа камина

\*The chuval is an open fireplace as a hearth.



## Ма моньшуптэм ...

*Вөн аңкел ух өхтыйн курәк тыхәл.*

На большом пне орлиное гнездо.

Here is an eagle nest on the big stump.

Муй: *Шухал нүлән*

Чувала пробка\*

*Chuval plug*

\* Чтобы ночью не лазить по лестнице и не закрывать отверстие трубы чувала, ханты делают пробку, которую привязывают к деревянному шесту. Для её изготовления сшивают два слоя бересты (чтобы не скручивалась), на неё кладут сухую траву, сверху прижимают круглой доской. Всё это ставится на кусок ткани, концы которой связываются в пучок и крепятся к шесту.



\* Khanty people make the plug and tie it to a wooden post in order not to climb the stairs at night and not to close the opening of the pipe of the chuval. The plug is made of two sewn together layers of birch bark. Then people covered it with the dry grass and pressed it with round plank. All this construction is put on a piece of cloth, the ends of which are tied and fastened to the post.



## *Ma моньшуптэм ...*

*Вэнтэп хорэп сүйңэң и күйрэп ики дьдыа (сург.).*

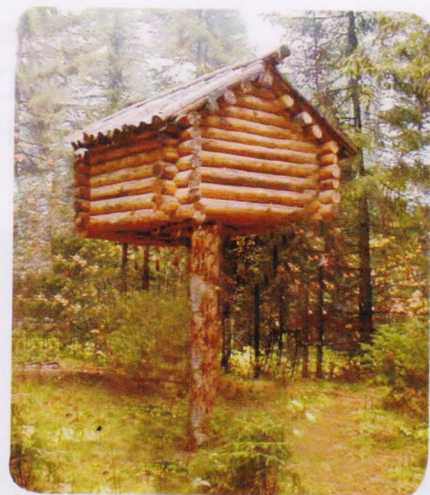
На краю большого леса с болотцем одноногий мужик стоит\*.

There is a one-legged man on the edge of a large forest with swamp.

*Муй: Лунас*

Л а б а з

Labaz (a warehouse)



\*Лабаз ставят на краю болота, чтобы уберечь от пожара.

\* The labaz is placed on the edge of swamp to protect it from a fire.

## *Ma моньшуптэм ...*

*Дошек ван сөхэм.*

Росомахи короткий шаг\*.

A wolverine goes short steps.

*Муй: Хоңтсеп*

Л е с т н и ц а (лабаза)

Stepladder (of the labaz)



\*О росомахе говорят, что она ходит короткими (куриными) шажками.

\* People say that a wolverine goes short steps (as a hen).

## Ма моньшуптэм ...

*Этдэн ки – ета, кўни олэң кайши.*

Выходишь – выходи, (а то) локоть болеть стал.

If you're going to go out, do it, otherwise my elbow will sick.



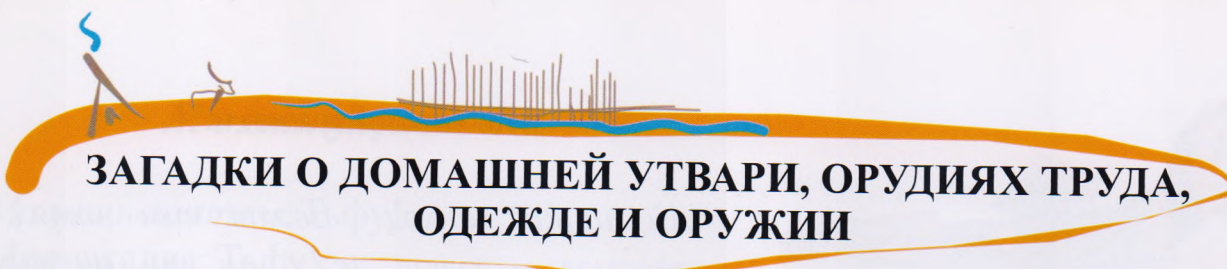
*Муй: Ов кўни олэң*  
'Двери локтя начало'\*  
Ш а р н и р ы (дверные)  
Door hinges

\* Дверь, как и дом вообще, имеет много антропоморфных черт. Когда хотят сказать в какой части дома от двери находится вещь, то произносят: *ов шайши пелэк* “двери спины сторона”.

Детям запрещалось играть с дверью.

\* The door as in the whole the house has many anthropomorphic features. When people want to point out the location of household things in the house, they do it towards the door saying a phrase *ov shansh peljek* which means 'a side of the door's back'.

Children were forbidden to play with the door.



**ЗАГАДКИ О ДОМАШНЕЙ УТВАРИ, ОРУДИЯХ ТРУДА,  
ОДЕЖДЕ И ОРУЖИИ**

**RIDDLES ABOUT HOUSEHOLD UTENSILS, INSTRUMENTS OF WORK,  
CLOTHES AND WEAPONS**

*Ма моньшуптэм ...*

*Няд эви и ухшам илтийэн доллэт.*

Четыре девочки под одним платком стоят.  
There are four girls under one handkerchief.

*Муй: Пйсан*  
Стол  
Table

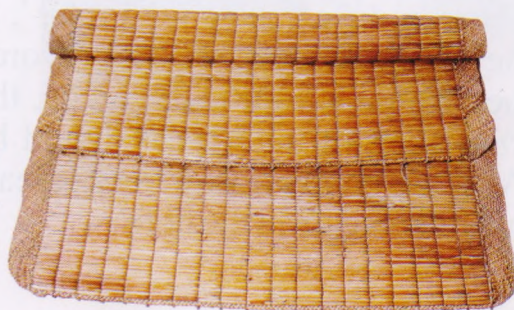


*Ма моньшуптэм ...*

*Усэм илти турның сойм.*

Под подушками с сеном ручей.  
There is a stream under the pillows with hay.

*Муй: Лйти титэр нюки*  
Циновки края кожа  
Skin at the edges of a mat





## Ма моньшунтэм ...

*Ай лаңки\* өңхэд эвэлт ким этдэд,  
давемэд – хунэд дэд на ши өңхэда  
дууңемэд.*

Маленькая белка из дупла наружу вытаскивается, живот нагрузит (и) снова (в) дупло бросается.

*A little squirrel jumps out of the hollow, fills its belly outside and returns back in the hollow.*

**Муй:** *Сотэн кеши*

Н о ж н ы н о ж а  
*Sheath*

\* *Aj lanki* is a typical folklore name of the mouse. If people need to cut the rope in a deer harness they say: *Aj lanki kul kelem shopa lurtēs* 'Damn mouse gnawed the rope'. If the owner did not say these words the fortune left him. Therefore, the translation of this riddle should be 'A mouse comes out of the hole, eats and hides again in the hole'.

\* *Ай лаңки* типическое фольклорное название мышки. Если необходимо перерезать верёвку в оленьей упряжи, то обязательно произносят: *Ай лаңки кўль кэдэм шөпа дуртэс* 'Мышка, проклятая, верёвку перегрызла'. Если хозяин не произнес этих слов - удачи не жди. Поэтому перевод данной загадки должен бы быть следующим: "Мышка из норы выходит, поест и опять туда же прячется".

*Ма моньшуптэм ...*

*Ма моньсюптэм: Тъфу!*

Моя загадка: Тъфу!

My riddle is ugh!

*Муй: Лухэстут*

Точило

Grindstone



*Ма моньшуптэм ...*

*Ине эсам, сотхө яньсьдтэты.*

Одной грудью женщина сто мужчин поит.

A woman breastfeeds one hundred men with one breast.

*Муй: Шай нут*

'Чая котёл'

Чайник

Kettle



*Ma моньшуптэм ...*



*Наң тайдта мйна, ма тутта мандэм –  
вөтци йаха рэхлэмэн.*

Ты отсюда иди, я оттуда пойду – вместе  
соединимся.

*You'll go from here, I'll go from there, and then  
we'll join.*

*Муй: Антэп кел*

'Пояса верёвка'

П о я с

*Waistband*

*Ma моньшуптэм ...*



*Сем пелэк хө ўвал – вөнт юх депэс илн  
омэсэд.*

При крике одноглазого мужика деревья  
хвою сбрасывают.

*When the one-eyed man shouts, trees shed  
needles.*

*Муй: Пушкан*

Р у ж ь ё

*Hunting rifle*

*Ma моньшунтэм ...*

*Ям тор ўвты сый дапэт дор едты сатьд.*

Крик хорошего журавля через семь озёр слышится.

*The clang of a good crane is heard through seven lakes.*

*Муй: Лөңханьцэп*

Колокольчик

*Bell*



*Ma моньшунтэм ...*

*Вўрты эви нюлыйэд, йиңк эви довадтад,  
сўмэт эви вөдтад.*

Красная девочка облизывает, водяная девочка гребёт, берёзовая девочка спать укладывает.

*A red girl licks, a water girl rows, a birch girl puts to sleep.*

*Муй: Тўт, нялы, каврэм йиңк*

Костёр, ложка, кипяток

*Bonfire, spoon, boiled water*



*Ма моньшунтэм ...*

*Падам хотң пойтэкэт яңкат.*

В тёмном доме куропатки ходят.

Partridges walk in a dark house.



*Муй: Вөдуп налңэт*

Стружка конца палки\*

Wood shaving

\* Эти стружки женщина аккуратно развешивает на ночь в доме для просушки

\* Women hang these wood shavings in the house for drying per night.





RIDDLES ABOUT THE MAN

Ма моньшуптэм ...

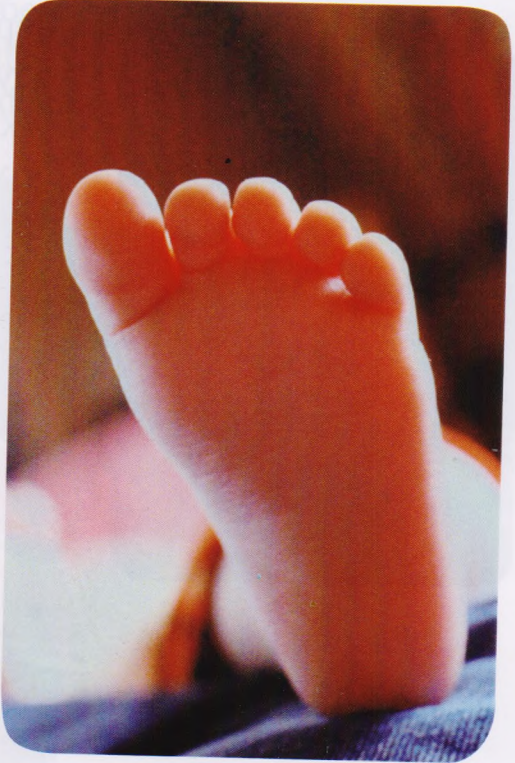
*Ийуңкад варсэн вет пиры\* омэсдэт.*

На одной лесине заросшей пять чирков сидят.

There are five teals on one tree trunk.

*Муй: Кўр дўйэт*  
Пальцы ног  
Toes

- \* *Пиры* – чирок-клокотун
- \* *Пиры* are the teals (squawk ducks).



## Ма моньшуптэм ...

*Няр веншэп сәңхэм, хойм пүт кәт, сон  
пуратты кәт вус\*, лант\* дэвмаң лапи.*

Голого лица обрыв, (с) золой два котла,  
берестяная коробка (с) просверленными  
двумя дырочками, похлёбку едящая циновка.

*A kink of the bare face, two kettles with ash, birch  
box with two drilled holes, a mat eating the  
pottage.*



*Муй: Вэшилүв – л о б*

*Кәт сөм – г л а з а*

*Кәт вус – н о с*

*Нядәм – я з ы к*

*Forehead, eyes, nose, and tongue*

\* *Лант* – бульон, заправленный мукой

*Вус* – дыра, отверстие, в данном  
контексте 'нос'

\* *Лант* 'lant' is the broth with flour

*Вус* 'vus' is a hole (a nose in the example)

## Ма моньшуптэм ...

Ед шошумдан – наң юпенан меңк пух, меңк эви нехдасад. Юхлы керладн – меңк пух, меңк эви наң эвалтэна хунтад.

С места шагнешь – за тобой сын *меңка*\*, дочь *меңка* двигается. Назад повернешься – сын *меңка*, дочь *меңка* от тебя убегает.

If you will step from the place, the son of *Menk*, the daughter of *Menk* will follow you. If you will turn back, the son of *Menk*, the daughter of *Menk* will run away from you.



Муй: Ис хур  
Тень человека  
Shadow

\* *Меңк* – Лесной дух.

\* *Menk* is the spirit of the forest.



СОДЕРЖАНИЕ

От составителя .....	3
From the compiler	
Вселенная и природа.....	7
The Universe and nature	
Загадки о растениях.....	11
Riddles about plants	
Загадки о животных .....	14
Riddles about animals	
Загадки о традиционных видах промысла .....	20
Riddles about traditional crafts	
Загадки о доме .....	29
Riddles about the house	
Загадки о домашней утвари, орудиях труда, одежде и оружии.....	33
Riddles about household utensils, instruments of work, clothes and weapons	
Загадки о человеке .....	39
Riddles about the man	

Компьютерный дизайн и верстка: Н. Матвеева  
(использованы иллюстрации художника Тебетева М., Мухаметовой А.)

## СОДЕРЖАНИЕ

От составителя .....	3
Воспитание и природа .....	7
Загадки о растениях .....	11
Загадки о животных .....	14
Загадки о традиционных видах промысла .....	20
Загадки о доме .....	29

Подписано в печать 31.05.2017 г.  
Тираж 200. Заказ 1311. формат 200x200,  
бумага 115 г/м<sup>2</sup>, печать полноцветная

Отпечатано в ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»  
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46  
т. (3467) 33-49-91

